

Youssou N'DOUR

Dakar, le 2^e Mars 1986

E T

LE SUPER ETOILE,
40, Avenue MALICK SY,
D A K A R

A P A R T H E I D (par Youssou N'DOUR, en Wolof)

Cassette n° 11, intitulée : Bekoor, Face 1, 2^{ème} Titre.

- Texte chanté en Wolof -

A P A R T H E I D

Youssou N'DOUR (en solo) :

Iyoo ! Yaayé ! Yaayee !

AFRIKAA,

jog jot naa !

}

(Bis)

Maangi dellu di saku ndimbèl

jémèle ci rééwi Afrikaa !

Ndimbèl li, nag dé, mooy :

nun waa Afrikaa,

danoo wara booloo

} (Bis)

xeex ak fiy jééma noot sunuy rééw.

Ndaxte, ndimbèl, na ca fekk

loxol boroom.

Li ma gëna jooyloo, Yaay !

Li ma gëna jooyloooo, Yaay !

mooy metiit wu tar

wi nga xam ne

moom la Waa "Afrique du Sud" gee dëkké !

Angola, Mozambique, Zimbabwe,

Botswana, Zambie !

}

(4 fois)

Nit ku nekk war ngaa

fattiliku bëccëgu SOWETO ja !

Daanaka moo raw Talaatay N'Deer (*).

Tubaab ya dafsoo jèl

Nit flu fluul ■ ma moom rééw ma

tuxal leen

■ ci yeneeni gox,

tudde ko " bantustans "

... / ...

ber jigéén ña,
 ber góor ña,
 di leen sàmm
 mbete ku yor ay bàyyima,
 Warufñoo wotee
 te warufñoo bokk ak ku Weex jataay !
 Te ku ñu xam ne dangay bàñ nooteel,
 ñu rey la mbaa ñu sànk la !
 Xoolal-ma jàmbaar ju mel ni
 Nelson MANDELA !!!
 Nelson MANDELA aaaa !
 Aaa ! Aaaaa !
 Aaaaa !
 Huuuuu !
 Aye ! Yee !
 Yee ! Ye! Yeeee !
 "South Africa" aaa !
 Maputo, Soweto, Lesotho !

} (4 fois)

Youssou + Chœur: Nelson MANDELA !

Youssou : " O.U.A. " ak " O.N.U. " war na ñoo
fexe yeneeni pexe !

Maputo, Soweto, Lesotho !
jaa-jéf...

Youssou + Chœur: Nelson MANDELA !

FIN.

YOUSSOU NDOUR
 ET LE SUPER ETOILE
 40 Av. Malick Sy
 B.P. 1310 - Tél. 21.22.49 - DAKAR
 La Direction

Cig leeral :

(*) Talaatay Ndeer : Bés a ngoogu bu màgg ci sunub Nettilli.
 Boobaak tey matagul ñaari-téémééri àt, Ndeer a nekkoon pééyu rééwum Waalo.
 Ca jooja jamono, Naari Gànnhaar yi (Trarza) dafho mëncoo na songaate lool
 te ñoom Nit ku ñuul xamu ñu ca woon ludul def jaam.
 Benn bésub talaata (ci weeu Novembre 1818), Amar MBOOJ, ma doon buurub
 Waalo, demoon NDAR, yobbaale, nag, jàmbaari xexxkatam yépp. Keroog la buuru
 Naar ya Amar uld Maxtaar dajale xarekatam yépp, daaldi song dëkkub NDEER.
 Fekku ñu fa ludul ay jigéén, ay màggat walla ay gone; nar leen a jàpp def ay
 jaam, yobbu Gànnhaar. Wànde, keroog ña jigééni Ndeer dafho bàñ ne du ñu nangoo
 nekk jaam mukk. Lingear Mbarka MBOOJ moo dajale jigéén ña, ne leen :
 " Dée, moo gën dund cig njaam." ... / ...

Noona la jigéén fia dajaloo moom népp ci biir néégub fàx bu màg, daaldi koy taal.

Looloo tax woykatu Senegaal bi du noppo mukk di fàttılıku ak di màggal jàmbaari " Talaatay Ndeer." Bèccëg boobu nga xam ne mënéesu ~~koo~~ fàtta.

Mangoné Touré



YOUSSEOU N'DOUR
ET
LE SUPER ETOILE
40, Avenue MALICK SY
DAKAR

Dakar, le 27 Mars 1986

APPARTHEID (par Youssou N'DOUR, en Wolof)

Cassette n° 11 intitulée : Bekoor, Face 1, 2^{ème} Titre.

APPARTHEID

Youssou N'DOUR (en solo) :

Iyoo ! Maman ! Maman !

AFRIQUE,

il est temps de te lever !

Je m'en vais, encore une fois,
solliciter de l'Assistance
en faveur des Pays africains !

Voici en quoi consiste l'Assistance :

nous les Africains,

nous avons le devoir de nous unir pour combattre
ceux qui tentent d'occuper nos pays.

D'abord, cherchons à nous aider nous - mêmes
au lieu de ne compter que sur les autres.

Ce qui me fait pleurer le plus,
c'est la souffrance constante
que l'AFRIQUE DU SUD est en train de vivre.

Angola, Mozambique, Zimbabwe,
Botswana, Zambie !

Tout en chacun a le devoir de commémorer
la Journée historique de SOWETO !

Celle-là a failli surpasser
le Mardi historique de N'Dèr (*).

Les Blancs ont contraint les Noirs (à qui appartient le
Territoire)
à déménager vers d'autres zones
appelées " bantoustans ".

Ils ont séparé les femmes et les hommes
et les ont accablé d'un contrôle inadmissible
comme qui agirait avec du bétail.

} (Bis)

} (Bis)

} (4 fois)

... / ...

Les Noirs n'ont pas le Droit de Vote !
 Ils n'ont pas le Droit de siéger à côté des Blancs !
 Et quiconque s'oppose à cette domination est sujet
 soit à la mort (à la peine capitale),
 soit à la disparition énigmatique !
 Admirez, pour moi,
 ce héros du cran de Nelson MANDELA !
 Nelson MANDELA !
 Aaa ! Aaaa ! Aaaaa !
 Aye ! Yese !
 " South Africa " aaaa !
 Maputo, Soweto, Lésotho !

Gloire à ... } (4 fois)

Youssou + Choeur: Nelson MANDELA !

Youssou : L'O.U.A. et l'O.N.U. doivent
trouver d'autres solutions !

Maputo, Soweto, Lésotho !
Gloire à ...

Youssou + Choeur: Nelson MANDELA !

FIN.

Traduction française réalisée par

L'Attaché de Presse



Mangoné TOURE

N O T E S :

(*) Le Mardi de N'Dèr :

N'Dèr, c'est le nom de l'ancienne capitale du royaume du Waalo vers le XIX^{ème} Siècle. A l'époque, les Maures Trarza étaient très racistes et agressifs à la fois.

Un jour, un mardi de Novembre 1818, le roi des Maures Amar Ould Moctar, à la tête de son armée au grand complet, profita du séjour à

Saint Louis du roi du Waalo Amar M'BODJ accompagné du gros de son armée

... / ...

pour faire main basse sur le village de N'Dèr. Mais, cette mise à sac du village en vue de réduire les femmes de N'Dèr à l'esclavage se heurta à la résistance farouche de ces dernières.

Et la reine M'Barka M'BODJ leur tint ce langage :

" Nous préférions la mort dans la liberté à la vie dans l'esclavage ! "

Aussi se rassemblèrent - elles dans une grande case à laquelle elles mirent le feu, se brûlant vives dans la dignité et l'honneur saufs.

Telle est, en deux mots, la juste cause pour laquelle le Chanteur sénégalais est fier d'évoquer et de glorifier les martyrs de la Journée historique de N'Dèr qu'il compare à celle non moins historique (du 16 Juin 1976) de SOWETO.

Mangoné Touré

YOUSSOU NDOUR
ET LE SUPER ETOILE
40 AV. Malick Sy
B.P. 1310 - Tél. 21.22.49 - DAKAR
La Direction